

Een serafinse tonge



Een se - ra - fin - se ton - ge mij nu wel dient
voor - waar, een ke - le die wel zon - ge, met
zoe - te stem - me klaar. Om t' kin - de - ken zo
klei - ne, ge - bo - ren, zo men ziet, van een - der
ma - ged rei - ne, te lo - ven met een lied.

- 2 Zijn twee bruin oogskens schone en zijn mondeken rood,
zijn ledekens idone, zijn handekens minioot.
Die tonen ons de wegen, die wij moeten ingaan
opdat wij al den zegen van hem mogen ontvaân.
- 3 Geëerd zij ook de moeder, nu en t' allen termijn,
die 't kind, onzen behoeder, gebaard heeft zonder pijn.
God glorie zij gegeven, den mensen peis alhier,
die op der eerden leven van wille goedertier.
- 4 O Jesu, zoete name, ons troost ons toeverlaat,
verlosser wel bekwame, aanmerkt ons simpel daad:
wilt door uw liefd' aanvaarden ons hart voor een present;
al zijn wij klein van waarden, o Heer 't is u bekend.

Een serafinse tonge

1

Een serafinse tonge
mij nu wel dient voorwaar,
een kele die wel zonge,
met zoete stemme klaar.
Om 't kindeken zo kleine,
geboren, zo men ziet,
van eender maged reine,
te loven met een lied.

Eine seraphinische Zunge
ist mir jetzt wohl nützlich fürwahr,
eine Kehle, die wohl sänge,
mit süßer, klarer Stimme.
Um das Kindlein so klein,
geboren, wie man sieht,
von einer Jungfrau rein,
zu loben mit einem Lied.

2

Zijn twee bruin oogskens schone
en zijn mondeken rood,
zijn ledekens idone,
zijn handekens minioot.
Die tonen ons de wegen,
die wij moeten ingaan
opdat wij al den zegen
van hem mogen ontvaân.

Seine zwei schönen braunen Äuglein
und sein roter Mund,
seine niedlichen Glieder,
seine lieblichen Händchen.
Die zeigen uns die Wege,
die wir einschlagen müssen,
damit wir allen Segen
von ihm empfangen dürfen.

3

Geëerd zij ook de moeder,
nu en t' allen termijn,
die 't kind, onzen behoeder,
gebaard heeft zonder pijn.
God glorie zij gegeven,
den mensen peis alhier,
die op der eerden leven
van wille goedertier.

Geehrt sei auch die Mutter,
jetzt und immerdar,
die das Kind, unseren Hüter,
geboren hat ohne Schmerzen.
Preis sei Gott [gegeben],
Friede den Menschen hier,
die auf Erden leben
(und) guten Willens (sind).

4

O Jesu, zoete name,
ons troost ons toeverlaat,
verlosser wel bekwame,
aanmerkt ons simpel daad:
wilt door uw liefd(e) aanvaarden
ons hart voor een present;
al zijn wij klein van waarden,
o Heer, (he)t is u bekend.

O Jesus, süßer Name,
unser Trost, unsere Zuversicht,
(du) bescheidener Erlöser
siehe unsere einfache Tat:
bitte, nimm durch deine Liebe an
unser Herz als Geschenk;
auch wenn wir wenig wert sind,
o Herr, es ist dir bekannt.

LD 271198